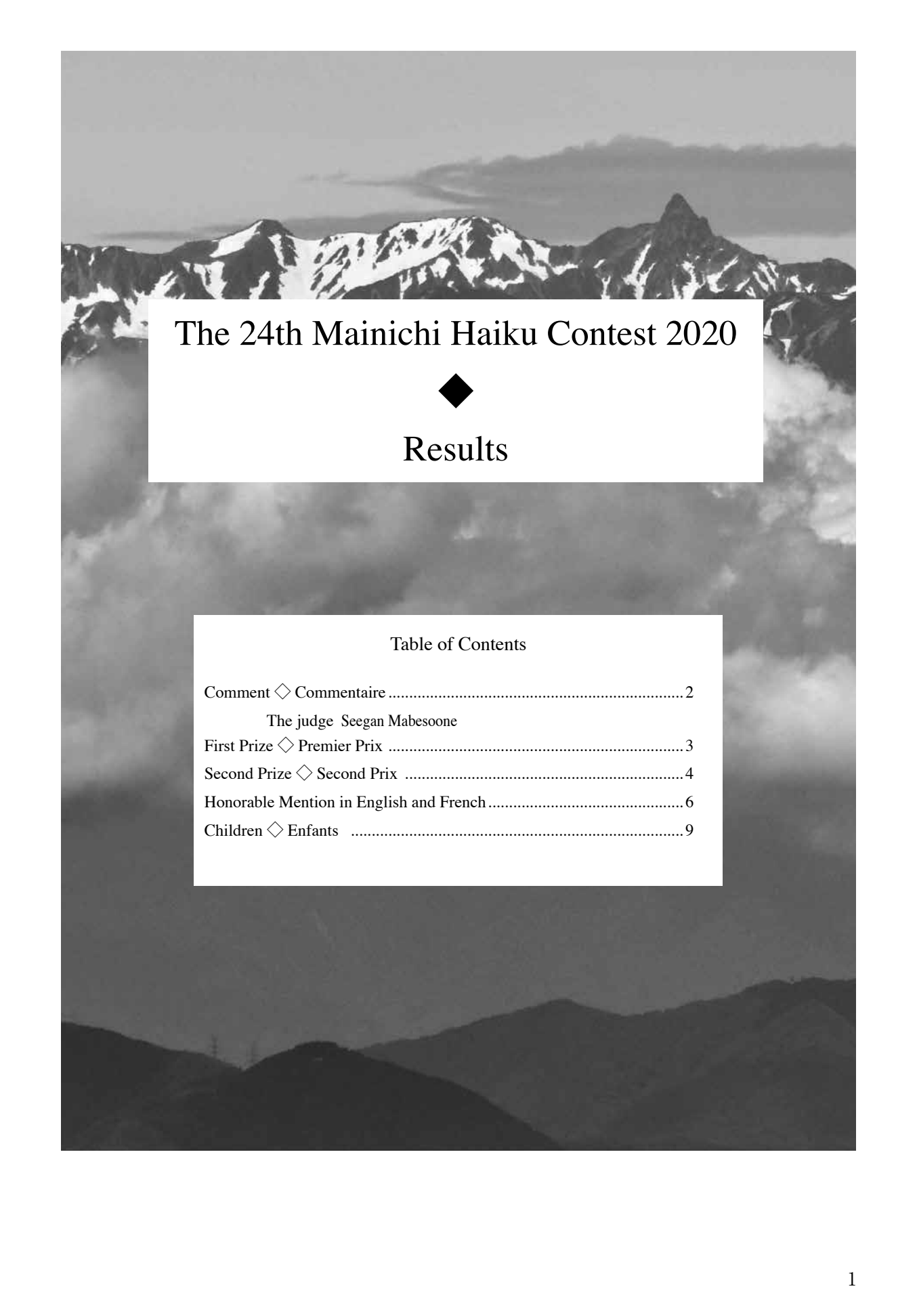




The 24th Mainichi Haiku Contest 2020



Results

Table of Contents

Comment ◇ Commentaire	2
The judge Seegan Mabeoone	
First Prize ◇ Premier Prix	3
Second Prize ◇ Second Prix	4
Honorable Mention in English and French	6
Children ◇ Enfants	9

Comment Commentaire



The judge ◇ Le juge
Seegan Mabe Soone

マブソン青眼

Épidémies, maladies diverses, guerres, discriminations, pauvreté, changements climatiques, il semble que rien ne résiste à un haïku quand il vient du cœur. Quand ce haïku sait sublimer la douleur en y juxtaposant une image de beauté, d'amour envers la nature ou envers les hommes... Alors, le « miracle du haïku » se produit. Cette année plus que jamais, j'ai ressenti la force de cette forme de poésie.

.....

Epidemics, various diseases, war, discrimination, poverty, climate change — it seems that no topics are resistant to haiku that come from the heart. When haiku can sublimate pain by juxtaposing it with images of beauty, or with love toward humans and the realm of nature, then "haiku miracles" occur. This year more than ever, I felt the power of this form of poetry.

.....

感染症、その他の病気、戦争、差別、貧困、気候変動などは、実は俳句によって「うつくしいもの」に昇華され得る。それらを、自然界や人間に対する「愛」の言葉と取り合わせることで、「俳句の奇跡」が起きるのだ。今年こそ、そんな俳句の力を再認識した。



fin de chimio
sous les feutres de l'enfant
le printemps renaît

— *Hélène Duc (France)*

2020 fut une année difficile pour beaucoup d'êtres humains sur cette planète. Mais il y eut aussi, à n'en pas douter, des événements heureux au milieu du malheur. Comme, par exemple, un enfant qui guérit du cancer, dont les dessins retrouvent des couleurs, et dont les cheveux réapparaissent enfin, parmi les herbes printanières... Ce haïku nous enseigne ceci : il ne faut jamais perdre espoir.

(Seegan Mabesoone)

end of chemo
under the child's felt-tips
spring is reborn

— *Hélène Duc (France)* (translation by Aaron Baldwin)

For many people on this planet, 2020 was a year fraught with difficulties. But surely there were some happy events in the midst of the adversity. Here, for example, we see a child who has completely recovered from cancer, whose drawings have regained color, and whose hair is finally growing back, just as the spring grass grows again. This haiku teaches us that we must never lose hope.

(Seegan Mabesoone)

化学療法終えし子の絵に春の芽生え

エレーヌ・デュック (フランス)

2020 年は、世界中で苦の多い一年となった。しかしその中でも、嬉しい出来事もあった筈だ。例えば、癌が完治したという子供も、どこかにいた。この句は、化学療法を経た子の可愛い頭に再び髪の毛が生えるように、春の草もまた必ず芽生えると教えてくれるのだ。

(マブソン青眼)

International
Second Prize
Second Prix

dead in sexual harassment
in the little girl's grave
cactus flowers
—*Hishalee Srm (India)*

dragging the past
into the future
inchworm
—*J. Brian Robertson (Canada)*

.....

a smile
composed of a thousand pixels
autumn dust
—*David Grayson (U. S. A.)*

covid moon
missing his arms
around me
—*Terry Carter (Canada)*

.....

temple ruins
the moon
even older
—*Pragya Vishnoi (India)*

long rains ...
granny teaches the beggar
how to weave a mat
—*Oluwasegun Adesina (Nigeria)*

social distance
giving the face mask
to the homeless man
—*Robert Kania (Poland)*

Deux vieux amoureux
renouvelant leurs vœux ...
les tulipes s'ouvrent
—*Huguette Simmonds (France)*

sous mon masque
malgré tout
ce nouveau rouge à lèvres
—*Jeanne Painchaud (Canada)*

confinement
le linge au jardin
joue avec le vent
—*Monique Junchat (France)*

neige
sans bruit tombe
l'homme ivre
—*Marie Derley (Belgium)*

entre ombre et lumière
ses jambes en bas résille
lune d'automne
—*Anne-Marie Joubert-Gaillard (France)*

Honorable
Mention
English and French

road in the woods
a bee pulling another bee
from the cobweb
—*Stjepan Crnić (Croatia)*

springtime again —
the blind man breathing deeply
the green color
—*Frăţilă Genovel-Florentin (Romania)*

religious war
spring sun
the same for all
—*Aljosa Vukovic (Croatia)*

mother's tombstone
emerges from the fallen leaves
a cicada
—*Agus Maulana Sunjaya (Indonesia)*

stopping a minute
to collect snow on my tongue?
fiftieth winter
—*Loree Burns (U. S. A.)*

spider lily
dialing your number
days after
—*Dl Mattila (U. S. A.)*

newspaper kite
the obituary page
now closer to heaven
—*Lakshmi Lyerr (India)*

Reciting a sutra
the monk in a blue mask —
crape myrtle petals floating by him
—*Azuchi Yaeno (Japan)*

after grandma's death
a little Buddhist boy talks
with the butterfly
—*Sebastian Chrobak (Poland)*

climate change ...
the wild rice bends heavy
under the blackbird
—*Goran Gatalica (Croatia)*

empty fields
of the chessboard
summer's ending
—*Ernest Wit (Poland)*

evening tea.
lemon or the moon in cup?
looking for glasses ...
—*Mirian Kiknadze (Georgia)*

the longer you look
the more stars there are
early autumn
—Bruce Ross (*U. S. A.*)

seeing eye to eye
not knowing other gestures
geckos in love
—Matteo Contrini (*Italy*)

another birthday
still clinging to the old tree
a cicada shell
—Clifford Rames (*U. S. A.*)

refugee children
how bright the colors of
the school playground
—Maya Daneva (*Netherlands*)

cherry petals
gone with the wind
Fugue in C Minor
—Ciobica Cezar (*Romania*)

volcano rumbling
a man hurries back
to rescue his pig
—Christine Villa (*Canada*)

elopement day
rain and fog mingle
over the lake
—Ernesto P. Santiago (*Greece*)

a butterfly pauses
between sunshine and shade
her autistic son
—Chen-ou Liu (*Canada*)

leaf after leaf
the river takes a tree
on a journey
—Agnes Eva Savich (*U. S. A.*)

quarantine lifted
still wearing the same outfit
the store mannequin
—Priscilla Lignori (*U. S. A.*)

the unopened letter
in her desk drawer
another autumn
—Ann Magyar (*U. S. A.*)

un peu de mon chat
retenu en haut du mur
danse au gré du vent
—Brigitte Pellat (*France*)

grillon plaintif
si tu étais confiné
que dirais-tu ?
—*Danièle Duteil (France)*

fin de l'ivresse —
l'épouvantail et mon ombre
restent figés
—*Salvatore Tempo (France)*

soleil en terrasse
un escargot se repose
dans mon fauteuil
—*Rudi Smets (Belgium)*

confinement —
je laisse s'étaler
les fleurs sauvages
—*Eléonore Nickolay (France)*

en quarantaine
le vent m'apporte
des pétales de cerisier
—*Claudia Codau (France)*

confinement
à la radio est diffusée
la vie en rose
—*Cesar Florescu (Romania)*

confinement ?
le marketing viral
des sites de rencontres
—*Minh-Triet Pham (France)*

confinement
le linge au jardin
joue avec le vent
—*Monique Junchat (France)*

retour du fils prodigue
la branche cassée
s'est mise à fleurir
—*Marie-Louise Montignot (France)*

j'ouvre un sentier
dans la neige d'hier —
vieux cimetière
—*Luce Pelletier (Canada)*

brandissant sa faucille
près de la poignée de porte
une mante garde la maison
—*Nozomu Haraoka (Japan)*

International
Children
First Prize

old pond
a dragonfly in balance
on its shadow

— Ciobica Sebastian (Romania) age 9

Le jeune garçon qui a composé ce haïku n'a que neuf ans ! On peut donc penser qu'il ne faisait pas référence, sciemment au moins, au célèbre haïku de Bashō « Vénérable étang / Une rainette plonge / Ô le bruit de l'eau », mais, de fait, son poème exprime parfaitement une sorte de pendant automnal du chef-d'œuvre du maître japonais. Ici, par opposition au mouvement du printemps, tout n'est qu'ordre et immobilité...

(Seegan Mabeoone)

vénérable étang
une libellule en équilibre
avec son ombre

— Ciobica Sebastian (Romania) age 9

(translation by Seegan Mabeoone)

The young boy who composed this haiku is just 9 years old! We can therefore gather that he was not, or at least not knowingly, referring to Bashō's famous haiku "Old pond / A frog jumps in / Sound of water." Nevertheless, his poem perfectly expresses a sort of autumnal counterpart to the Japanese master's famous piece. In contrast to the movement of spring, the quintessence of stillness is expressed.

(Seegan Mabeoone)

古池やトンボは己が影と釣り合いをとる

— チオビカ・セバスティアン 9歳 (ルーマニア)

作者は9歳の男の子なので、意識的に芭蕉の古池の句を踏まえているとは思えない。しかし掲句は、「蛙飛び込む」の見事な反転になっているといえる。そこには、春の「動」に対する、秋の「静」の真髄が表現されている。

(マブソン青眼)

* 国際の部入賞句の日本語訳はすべて、選者・マブソン青眼氏による

International
Children
Second Prize

ale sunlight —
river rippling with
unseen fish heads

—Pratham Rajeevalochan (India) age 16

Boats packed like sardines
Parched mouths, cracked refugee lips
Seeking greener shores

—Kyeisha Nair (Malaysia) age 13

pine tree needles —
the snowman
with a new coat

—Rubinic Jakov (Croatia) age 12

first snowflakes
a big town rests
in our window

—Grba Marin (Croatia) age 12

walk with grandpa
our pockets full
of chestnuts

—Zuzanna Formanowska (Poland) age 10

spring field
the fat snowman
loses weight

—Buzuc Andreea (Romania) age 12